



閩南語散文組 學生組第一名

幸福佇遮

阿媽！「幸福」佇遮，我 tsiânn 幸福……

我 ê 嬰仔名號做「幸福」，厝裡 ê 人攞叫我「Sá-tsih」。別人若知我 ê 嬰仔名，攞會刁故意問，kám 有影幸福？若是早前，我檢采會 tùn-tenn 足久，uân-á 毋知欲按怎對答較好；若現此時，我連淡薄仔躊躇攞袂，thing 好隨對喙應講：「有，tsiânn 幸福」。

阿爸是頂港人，佇遮出世、讀冊、食頭路。阿母是下港人，來臺北城讀大學 tsiah kah 阿爸熟似、結婚。阿兄、阿姊自出世到 tann 攞躑臺北，獨獨我無仝，是予臺南 ê 阿媽捏大 ê。阿媽是外媽，總是我心肝底全無「外」ê 感覺。阿爸聽著，無定會受氣，論真講，我 kah 阿母 tsit 片較親。

讀國小 ê 時，我 tsiah 搬轉來 kah 父母躑。來到臺北城無佸久，阿媽 tō 過身 ah。[hit 陣](hín) 我吼足久，嘛定定會夢著阿媽，到 tann uân-á 會。

阿爸、阿母 tsiânn 罕冤家，kan-na 有一擺吵上忝，正正是為著我 ê 代誌。我出世無佸久，阿母欲 kā 我抱去予阿媽 io 飼，阿爸初初毋肯，結局阿母堅心，阿爸 tsiah 落軟同意。

我閣有機會到下港，是插班著南部 ê 大學 hit 時。平平號做下港，遮離阿媽 ê 舊厝無仝縣市，我愛佇學校附近稅厝躑 tsiah 利便。[hit 陣](hín) 有代誌 tshiân 著，開學了，我 tsiah 去 tshuē 厝，結果好厝 oh tshuē。離學校較遠 ê 所在，看著一棟透天厝，專門咧稅人。厝頭家講，遮地點好，人相爭欲稅，賄一間 niā，若好會使算我較俗咧。我看房間清氣相清氣相，後壁閣有『be-làn-tah』¹，隨納保證金 kā 稅落來。

搬入去躑 ê 第一工，整理房間 ê 時，我聽著 khin-khin khiang-khiang，外口有人提一揸鎖匙行過，勻勻仔拍開隔壁房間 ê 門。聽跔步聲

較輕力、動作較幼秀，khām 嗽聲軟 ioh-ioh，我臆隔壁厝跤 ê 確是查某囡仔。經過三、四工，我普普仔掠有伊 ê 慣勢。入門 tō kā 門鎖咧，閣隨行去 thuah 開窗仔，lin-lin long-long，風吹入來，kā 風鈴搖振動。毋知伊 ê 名姓，自 hit 工開始，我 tō 家已出主意，kā 號做「Lin-long」。

風鈴 ê 聲，我 tsiānn 熟。我是阿媽捏大 ê，會記得細漢，阿媽兜是日本式 ê 厝，房間門 thuah 開 tō 看會著門口埕，房間門喙 kah 走廊相迥，走廊外緣是會使予人坐咧 là 涼 ê 所在，嘛 thang 佇遐欣賞門口埕 nih ê 花草沙石景緻。阿媽講 hit tah 號做『en-gawa』，後來讀研究所，我 tsiah 知 tsit 句是日語。我定定佇『en-gawa』thit-thô、唱歌，遐有我濟濟記持。熱人 ê 時，阿媽會佇『en-gawa』ê nî-tsin 跔吊風鈴，風吹 tō lin-lin 響，聽著透心涼。Hit 陣我定倒佇『en-gawa』，阿媽 kā 大腿成做枕頭，ánn 我睏中晝。風微微，風鈴 lin-lin long-long，tsiānn 好落眠。到讀國小進前一冬，毋知予[啥人](siáng)笑講 sai-nai 了後，我 tō 攞家已倒佇遐睏中晝，毋 bat 閣予阿媽 ánnah。阿媽過身了後，我 kā 聽風鈴搖 ê 聲 tsiānn-tsò 一款數念。

我 kah 隔壁隔間 ê hit 堵壁，檢采無厚，閣阮兩間後壁攞有『be-làn-tah』，門窗若開，聲音會聽愈有。無 kah 吵人 ê 地步，我袂致意，Lin-long 小姐按怎想，我 tō 毋知 ah。雖罔聲音毋是蓋大聲，總是若 kā 手裡 ê 工課放落，恬靜，加減知影隔壁 ê 聲說。

Lin-long 小姐若入房間，thuah 開窗仔了，第一層代誌 tō 是開水道，洗手。洗手 ah 是洗衫 ê 時陣，Lin-long 小姐會固定唱一塊日語歌：

嵐も吹けば／雨も降る／女の道よ／なぜ険し／君を頼りに／私は
生きる／ここに幸あり／青い空……命のかぎり／呼びかける／餌の果
てに／待つは誰／君によりそい／明るく仰ぐ／ここに幸あり／白い雲

Tú 聽著 Lin-long 小姐唱 tsit 塊歌 ê 時，我心肝頭 tshiak 一下，he 正是阿媽愛唱 ê 歌。細漢，阿媽 ánn 我睏 ê 時，原仔是唱 tsit 塊歌。我袂曉日語，聽無歌詞意思，總是 tsit 塊歌 tō 好親像是阿媽唱予我聽 ê 搖囡仔歌。後來，聽阿母講，我 tsiah 知頭尾。

Tsit 塊日語歌號做〈ここに幸あり〉²，是日本電影 ê 主題曲。電影搬演 hit 冬，阿媽 tú 好去日本 tshuē 阿公，兩人做伙看過 tsit 齣電影，tsit

是 in 頭擺嘛是上尾擺看 ê 電影。後來，阿公嘛佇 hit 冬過身 ah。Tú 開始，阿媽聽著 tsit 塊歌 ê 時，會吼。尾手來，時間久，想有真，tō 較好 ah。我出世了，有無仝 ê 轉變。阿母講我 kah 阿公生著足成 ê，阿媽會弄我笑，唱 tsit 塊歌予我聽，講我有影是阿媽 ê 糖柑丸仔。

見擺聽著 Lin-long 小姐唱 tsit 塊歌，我毋管咧創啥，攞會隨趕緊倚近 hit 堵壁，坐佇塗跤，phak 咧壁，聽伊唱，我 uân-á 會綴咧細聲唱。早前毋知聽阿媽唱過幾擺 ah，袂曉日語，唱 tsit 塊歌嘛無問題。有當時仔，我會細聲合臺語詞：

戀愛有時起風颳／天烏雨 tō 來／女性危險 ê 運命／坎坷路歹行
／靠你真心相照顧／ tsiah 有光明路／溫暖愛情春天風／爽快好進步……

聽講臺語版是許丙丁照〈ここに幸あり〉的曲填詞，文麗唱 ê 〈女性 ê 哀怨〉。我讀高中 ê 時聽公園 ê 『oo-jí-sáng』咧唱，kā 問 tsiah 知 ê。聽講歌詞 kah 日語詞無仝，啥款無仝，伊 ta 應一句僥講，tō 無閣講繼落 ah。總是，臺語版 uân-á tsiânn 好聽。

我知影 Lin-long 小姐 uân-á 咧學日語，伊逐暗攞講一句 tō 停一下，穩當是咧綴 『thè-phuh』³ 唸 ê 款。

『Ohayo……』

我干焦聽有 tsit 句，阿媽透早 kah 人 『ǎi-sá-tshuh』⁴ ê 時攞用 tsit 句，是「gâu 早」ê 意思。嘛是聽著 tsit 句，我 tsiah 確定伊咧學日語。

檢采是稅佇遮 ê 兩個外月久，有一擺放假，我咧款物件、打揲行李欲轉去臺北 ê 時，聽著有人大聲拚隔壁 ê 門，pōng-pōng 叫。Lin-long 小姐開門，兩人隨入門。tú 關門 tō 聽著查埔聲 phi-phè 嚷，毋知為啥款代誌，愈嚷愈大聲。我行倚隔間 hit 堵壁，細力仔砑三下。無佻久，隔壁 tō 較恬靜 ah。繼接，聽著隔壁 uân-á 砑三下，我 tō 放較落心 ah。Tsit 是兩個外月久，阮無參詳 tō 互相知 ê 慣勢。若隔壁 hit ㄟ 聲音較大，tsit ㄟ 會對壁細力仔砑三下，毋是受氣，是提醒一下，繼接 hit ㄟ uân-á 會細力仔砑壁，毋是對唱 (tshiàng)，是會失禮。按呢，互相較袂攪吵著。

Tshǒ 過五分鐘久，有人出門。恬靜一下，聽著 tshi-tshi-tshngh-

tshngh。我好玄，pak 咧壁聽，是 Lin-long 小姐咧吼。毋知欲按怎，我煞雄雄用鼻聲哼〈ここに幸あり〉，幾句了，tō 唱出聲。無佸久，聽著 Lin-long 小姐原仔合咧唱。

Thái-ē 知都唱 iáu 未煞，電話 tō 來 ah。是阿母叫我較早轉去下，暗頓規家伙仔欲鬥陣出去食。雖罔無啥甘願，我 uân-á 是愛聽喙，趕緊出門。

放假煞，轉來宿舍，佇一樓看著『吉屋出租 2F』ê 紅條仔，我心肝頭 tshiak 一下，趕緊 peh 起去二樓。有影，我隔壁間 ê 門扇板貼紅紙，頂面寫『空房』。我倚佇門喙，看 hit 張紅紙，看 tsiann 久，tsiann 久。

論真講，我 bat 遠遠看過 Lin-long 小姐 ê 背影，總是我堅心無愛 kah 伊相對面，準做有機會見面嘛刁故意走閃。講是查埔人 ê 浪漫、美學。結局 kan-na 賸一港酸 but-but ê 氣味，對心肝底 tshing 起來。

出業了，我做兵、食頭路，經過十外冬，閣去讀冊，考 tiâu 臺北 ê 研究所碩士班。tsit 擺毋免稅厝，毋過愛一爿食頭路一爿讀冊。

所 nih 有規定，欲出業，外語愛通過英語 ah 是日語檢定。我英語早 tō 檢定過，免操煩。總是 tsit 引動我 ê 心內事，長久來想欲學日語，thang 予家已看 bat〈ここに幸あり〉ê 歌詞，煞攏貧惰無去學。有影，愛家已看 bat，tsiah 有意思，tsit uân-á 是一款浪漫。Tsit 擺我堅心欲學，隨去報名日語補習班。

教阮 tsit 班 ê 老師，是臺灣籍，查某 ê。看起來，年紀 kah 我差不多。老師呵咾我學日語有夠緊，我心肝底咧想，穩當是種著阿媽 ê。

實在厭氣見笑代，tsiah 上三個月，工課、學業所致，我無另外 ê 氣力 thang 繼續補日語。上尾一節課煞，我私底下 tshuē 老師，kā pué-huē 講無法度來上 ah。老師順喙問我學日語 ê 因端，我照實在應講為著欲 bat〈ここに幸あり〉ê 歌詞，閣 kā 頭尾講詳細。老師聽了，目籀紅，檢采聽了感心。

老師講〈ここに幸あり〉嘛是伊上要緊、tsiann 致意 ê 歌，講啊講，雄雄唱出來。聽伊唱歌，煞換我著驚。聲音 tsiann 熟似，我 thái-ē hiah 戇，tsit-má tsiah 發現。

我 uân-á 綴咧合咧唱，煞換老師掠我金金看。路尾阮煞攏笑出來，伊目屎嘛直直津落來。tsit 款 uì 心肝底笑出來 ê 樂暢，我略略仔會記得，好親像細漢 kah 阿媽做伙 hit 時陣 ê 感覺。

Hit 工阮做伙去食宵夜、開講，尾後閣 bat 約出去幾若擺，講話 tsiânn 投機。老師，Lin-long 小姐 kā 往事講詳細，我 tsiah 知伊逐工透早攏聽著我磨咖啡 ê 聲，tō 叫我『咖啡』。伊講：「hit 工來 ê 是阮兄哥。阮阿爸已經過身，阿兄愛跋，厝裡 ê 錢強強欲予敗了 ah。Hit 當時我按算留學，已經申請著日本 ê 學校，阿母疼惜我，愛我紮學費、所費先搬去外口蹠，等留學。若無，錢會予阿兄輸了了。阿兄 tsiânn gâu 揣，走來到我稅厝 ê 所在，欲提錢。大細聲嚷了後，聽著隔壁 ê 『咖啡』先生咧砑壁。我叫伊出去，若無，欲大聲喝，隔壁會報警。阿兄 tsiah 看破，趕緊走。當我家己一人直直吼，毋知欲按怎 ê 時，聽著你，咖啡先生咧唱〈ここに幸あり〉，hit 是阿母上愛聽 ê 歌。自按呢，我 tsiah 有勇氣轉去。落尾，我 kā 欲去日本留學 ê 錢攏提出來還阿兄 ê 筵數。無夠 ê，面皮激予厚，kā 親情借錢。阿兄有影自按呢改頭換面，阮做伙排路邊攤仔、投資股票，趁一寡錢。雖罔放棄日本留學提學位 ê 機會，毋過我有去日本遊學一個月，有夠 ah 啦。目前我佇補習班教日語，閣兼日語家教，是我 kah 意 ê 工課，我 tsiânn 滿足，真幸福。」

雖罔無閣去日語補習班，毋過若有閒 ê 時陣，Lin-long 小姐會來教我日語。[Tsit 時陣](Tsín) 我總算看 bat 〈ここに幸あり〉 ê 歌詞 ah：

透大風／閣落雨／查某人 ê 路／豈會 (thái-ē)hiah 險惡／倚賴你
／我 tō 會使活落去／幸福佇遮／青色（藍色）ê 天頂……有生之年／
攏欲呼叫你／回聲佇山 ê 盡尾／等候 ê 是 [啥人] (siáng)／倚靠你／
擔頭向望光明／幸福佇遮／白雲

〈ここに幸あり〉是電影 ê 主題曲，早前想講阿媽 kah 阿公做伙看過，tsiah 會俗意 tsit 塊歌。看來，毋 niā 按呢，穩當是歌詞嘛好親像咧寫阿媽 ê 運命。

我 kah Lin-long (tsit 馬我 kah 伊原仔是叫對方「Lin-long」、「咖啡」) ê 想法全款，阮寶惜身軀邊 tsiâu 細項仔、tsiâu 細項仔幸福，遮 ê 對阮來講，攏有大大 ê 意義。

「阿媽，『幸福』佇遮。毋管有人是刁故意 ah 是綴喙問我 kám 有影幸福？Tsit 馬，我攏會隨對喙應：tsiânn 幸福！」

作者註

- ¹ 外來語，為陽臺的意思。
- ² 〈ここに幸あり〉歌名，為幸福在這之意。
- ³ 外來語，tape。
- ⁴ 外來語，指打招呼之意。

作者感言



周華斌 臺灣師範大學臺灣語文學系博士生

感謝阿母，感謝臺語『siǎn-pái』自古來以來 ê 拍拼。

借錦連『siǎn-pái』ê 話：「Ták-ê 人 lóng leh 參與寫歷史，ták-ê 人 lóng 用 bô-kâng ê 款式 òng 伊生存 ê 世界做某 1 款發言。」創作 tsiânn-tsò 我釘根 tī 土地、kap 社會 tsò-hué tín-tāng ê 發言款式，mā òng-bāng ùi hue-kô-kô ê 歷史 --nih tshiau-tshuē tsē-tsē 『siǎn-pái』留落來 ê 「某 1 款發言」，koh tsiânn-tsò 養分。

Tiānn leh 想散文 kap 小說 ê 界線 tī toh？Tsit 篇是想了後 ê 實踐。

聽新聞放送，臺語歌市場 tauh-tauh-á 拍開 a。若有影，tiā-tiòh 歡喜，總 -- 是語言 beh 久長，文字、文學 ê 傳承 mā 是真要緊。教育部 ê 文學賞，thing 好 tsiânn-tsò 救應 ê 法度。不而過，tsit-pái 文學賞，臺語 thái-ē kap 福州話 lām-tsham 作伙比 phēng？咱無 hit 款頭殼 thang 想有。